Rheinische Friedrich- Wilhelms- Universität Bonn
Romanisches Seminar
Proseminar Metapher und Metonymie
Sommersemester 2002
Leitung: Dr. Dietmar Osthus
Referentin: Barbara Kettel
Datum: 11.6. 2002

Reisemetaphorik in der französischen Pressesprache

1. Bildspender

1.1 Schifffahrtsmetaphorik

1.1.1 Schiff/ Boot

1) Depuis, les Cubains, mal nourris, mal payés, peu motivés, ont quitté par milliers le **bateau de la révolution**, au péril de leur vie.
(LM, 28.11.1994, 29)

1.1.2 Art der Bewegung

2) Mais il est certain qu'à divers moments le **navire penche** dangereusement, que le roulis vers la droite y est autrement plus fort et fréquent que vers la gauche, et qu'il faut une vigilance constante contre les conformistes et les préjugés.
(LM, 27.12.1997,2)

3) Bref, l'UDF a le sentiment **d'être menée en bateau**, et sa mauvaise humeur s'est exprimée à la faveur de la séance budgétaire...
(LM, 16.12.1994,18)

1.1.3 Rückenwind

4) Il n'empêche : à Nice, la gauche a le **vent en poupe**. La droite, elle, est à l'image du perdant : dépitée.
(Lib., 11.12. 2001)

5) Et comme depuis les dernières élections partielles locales, le « centre » a décidément le **vent en poupe**, on se demande si l'ultime nouveauté ne sera pas de recréer la vieille Démocratie- chrétienne, qui « gouvernait au centre regardant à gauche » !
(LM, 13.12. 1994,3)

1.1.4 Gegenwind

6) Martine Aubry et Elisabeth Guigou attendent avec impatience le congrès du Bourget pour en juger, prêtes à s'envoler en cas de **vent contraire**, pour un grand mouvement de rénovation de la gauche.
(LM, 16.10.1994,11)

1.1.5 navigieren

7) Ce marin avisé qui refuse de braver le mauvais temps a beaucoup **navigué** sur les **eaux de la politique** comme sur celle des océans.
(LM, 1.11. 1993, 39)

1.1.6 Havarie

8) [...] ou encore « cette politique qui met une rustine ici, une rustine là quand le **bateau** France **prend l'eau**.»
(LM, 24.11.1994,8)

1.1.7 an Bord

9) Dans la société anonyme (SA) traditionnelle française, le PDG est le seul maître **à bord**. (LM,22.12.1994,1)

1.2 Flucht

10) Il en ressort que l'évolution des budgets semble conduire la ville à la faillite dans une **fuite en avant**, que l'argent des contribuables vitrollais est employé à des fins qui leur paraissent étrangères, et que la gestion du personnel, comme l'attribution des marchés publics, s'effectue dans un certain chaos.
(LM, 17.5. 2002,10)

1.3 Weg (chemin)

11) Malgré la fragilité du processus, le Proche- Orient a poursuivi son **chemin** vers la paix, laissant espérer que la coopération économique se substituera à l'affrontement armé.
(LM, 27.12.1994,17)

12) Il sait déjà qu'il a parcouru une grande partie du **chemin** : être le chef incontesté de la droite.
(Lib., 6.5.2002)

1.4 Wegrand

13) Nous devons développer un syndicalisme de masse, qui ne laisse personne sur le **bord du chemin**.
(Lib.,30.5.2002)

1.5 Straßenverkehr

1.5.1 „auf den Weg bringen"

14) Chez le groupe pharmaceutique Bayer, on se félicite d'avoir pu **mettre en route** la télédéclaration « sans l'aide des informaticiens ».
(Lib., 4.2.2002)

1.5.2 « Absperrung »

15) Les Français qui ont voté Chirac le 5 mai voulaient de toutes leurs forces **couper la route** de l'extrême droite.
(Lib., 18.5.2002)

16) [...] René Monory, le président du conseil général (..), qui avait pourtant **barré la route** à son père.
(Lib.,13.5.2002)

1.5.3 Sackgasse

17) Ce serait non seulement lourd et complexe, mais nous entrerions dans des discussions qui risqueraient d'**aboutir à une impasse**. Le terme de statut de l'embryon est ambigu.
(LM, 15.1.1994,1)

1.7 Pilgerreise

18) Mercredi, les ministres russes de la défense et de l'intérieur ont fait un **pèlerinage** auprès Boris Eltsine dans sa « résidence de repos » près de Moscou, si l'on croit le « centre de presse ».
(LM,23.12.1994,3)

1.8 Kreuzweg

19) Ecrire, au Mali, est un **chemin de croix,** de l'écriture à la saisie, de la publication à la promotion. (Lib., 14.5.2002)

1.9 Flugzeug

20) Y a-t-il un **pilote** dans **l'avion de l'audiovisuel public** ?
(LM,31.10.1994,6)

2. Bildempfänger

2.1 Politik

21) « L'union européenne **pédale** en tête du **peloton**, dans une **course longue**, parfois avec le **vent de face**, « a-t-il soufflé...
(Lib., 17.5.2002)
→ Isotopie ; peloton ist auch aus dem Radsport bekannt. Dadurch wird Anstrengung und Beschwerlichkeit ausgedrückt.

22) Le premier souci de Jaques Chirac sera de cadenasser le **wagon centriste**, qu'il ne veut voir à aucun prix se mettre sur une **voie de garage**.
(LM,29.3.1993,8)

2.2 Gesellschaft

23) Nous sommes **embarqués**, qu'on le veuille ou non. A nous de **garder le bon cap** et de nous entendre avec nos semblables pour **rendre la traversée moins pénible**. La force de Georges Balandier est précisément de montrer les écueils, de chercher les passages, d'en dresser la carte avec la patience d'un enlumineur et l'imagination d'un poète. (LM,1.4.1994,1)

2.3 Wirtschaft

24) En revanche, les produits laitiers et les plats préparés ont le **vent en poupe**.

(Lib.,28.2.2002)

25) Le groupe Fiat a le **vent en poupe**.
(LM,23.12.1994)
26) Cette société proposait aux **internautes** de se connecter à son site....
(LM,17.5.2002,38)
→ Kompositum aus einem sachlichen Begriff und einem Begriff aus der Schifffahrt

2.4 Sport

27) L'amateur de foot refuse qu'on lui **gâte son chemin** avec les revendications : Ca lui rappelle trop l'Europe.
(Lib.,3.6.2002)

2.5 Kultur
28) Et comme elles ne souhaitent pas s'arrêter en si **bon chemin**, elles s'apprêtent toutes les trois à sortir leurs albums solo.
(Lib.,16.5.2002)

29) On lui doit,[...]la création des Humanoïdes associés, maison d'édition qui, pour ne pas avoir toujours le **vent en poupe**, a donné en son temps de nouvelles lettres de noblesse au Neuvième art.
(LM,17.12.1994,30)
→ pos. Aspekt wird zwar verneint, Kontext vermittelt aber eine positive Bewertung und Würdigung

3. Fazit

- im Bereich der Bildspender liefert die Schifffahrt immer noch zahlreiche Metaphern, Bildspender aus anderen Bereichen bauen immer noch auf ihr auf (26).

- Im Bereich der Bildempfänger lassen sich einige Isotopien finden (21-23)

Korpus

LM Le Monde sur CD-Rom
(1.1.1993- 31.12.1994)
(13.5.2002- 17.5.2002)

Lib. Libération (www.libération.fr/archives)
(Dezember 2001- Juni 2002)

Sekundärliteratur

LAKOFF, George « The Contemporary Theory of Metaphor » in Ortony, Andrew, *Metaphor and Thought,* Cambridge,²1993.

OSTHUS, Dietmar, *Metaphern im Sprachenvergleich*, Frankfurt am Main et al.,2000.

WEINRICH,H. et al., „ Die Metapher (Bochumer Diskussion)" in *Poetica 2*,1968, 100-130.

WEINRICH, Harald, „ Semantik der kühnen Metapher" in Haverkamp, Anselm, *Theorie der Metapher,* Darmstadt, ²1996, 316-339.